

УДК 002.2(470+5)(082)
<https://doi.org/10.20913/2618-7515-2022-2-11-13>

АЗИАТСКИЙ НАУЧНО-КУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ «ДИАЛОГ С КНИГОЙ»

ASIAN SCIENTIFIC AND CULTURAL FORUM «DIALOGUE WITH THE BOOK»

24 мая 2022 г. в Новосибирске в смешанном формате был проведен Азиатский научно-культурный форум «Диалог с книгой», организаторами которого выступили Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук (ГПНТБ СО РАН) и Культурный фонд «АРТ-дивизион».

В целях развития культурных связей и укрепления партнерства через знакомство с богатством и художественной ценностью российской литературы на форум были приглашены представители мировых литературных сообществ. На гостеприимной площадке ГПНТБ СО РАН встретились издатели и переводчики художественной литературы из Индии, Ирана, Ливана, Малайзии, России, Сирии и Шри-Ланки.

Заметим, что в 2022 г. ГПНТБ СО РАН значительно расширила контакты с зарубежными

коллегами по изучению книжной культуры стран мира. Особое значение в настоящее время имеет взаимодействие со странами Азии с их древнейшей и самобытной культурой. Поэтому не случайно темой форума в этом году была выбрана книжная культура азиатских стран и востребованность современной русской литературы за рубежом.

Форум состоял из двух частей: научной секции с издательствами и панельной дискуссии с переводчиками.

На **научной секции**, модераторами которой стали директор ГПНТБ СО РАН д-р ист. наук, доцент Ирина Владимировна Лизунова (Новосибирск, Россия) и директор Культурного фонда «АРТ-дивизион» Елена Юрьевна Богданова (Новосибирск, Россия), было сделано семь докладов.



Модераторы научной сессии Азиатского научно-культурного форума «Диалог с книгой» – И. В. Лизунова, Е. Ю. Богданова; организатор – Е. В. Пшеничная

Доклад генерального директора ООО «Издательство «ЭКМО», председателя Комитета по международному сотрудничеству Российского книжного союза Евгения Викторовича Капъёва «Текущее состояние книжного рынка в России и в мире» обозначил ключевые тенденции российского рынка в 2022 г.: рост себестоимости книжной продукции, дефицит производственных мощностей, смену потребительских предпочтений, уменьшение и стагнацию рынка аудиокниг, рост интереса к комиксам. В целом Е. В. Капъёв отметил, что, несмотря на санкции, российский книжный рынок имеет большие перспективы: люди хотят читать, читают и будут читать.

Исполнительный директор АНО «Институт перевода» Евгений Николаевич Резниченко (Москва, Россия) представил доклад «Три лика русской литературы в переводе». Он рассказал о деятельности, которую ведет «Институт перевода» для продвижения русской литературы в мире, а также о грантовой системе для поддержки иностранных переводчиков и издателей, занимающихся русской литературой.

Генеральный директор двух сирийских издательств «Алладина» и «Руслана» Алладин Маджед (Дамаск, Сирия) выступил с докладом «Интерес сирийского читателя к российской литературе. Факторы, тормозящие процесс издания книг российских современных писателей в Сирии».

Начиная с 1970-х гг., издательства «Алладина» и «Руслана» занимаются переводами с русского на арабский и сотрудничают с российским издательством «Прогресс», которое в советские годы специализировалось на выпуске переводной гуманитарной и художественной литературы. За время своей работы издательство «Алладина» перевело сотни произведений русских и советских писателей, в том числе Михаила Шолохова и Чингиза Айтматова. А. Маджед заметил, что с тех пор вкусы у сирийского читателя не изменились, ему по-прежнему интересны произведения, в которых рассматриваются взаимоотношения человека и природы, ответственность человека перед природой.

Секретарь по международным делам издательства «Negarestan Andisheh» Хамед Каземзаде (Тегеран, Иран) в своем докладе «Литературные связи Ирана и России. Российская литература каких жанров будет интересна иранскому читателю?» сообщил, что доминирующее положение здесь занимает малая проза: сборники художественных рассказов, эссе и новелл.

Директор отдела книжных переводов Арабского центра политических исследований Лаура Саях (Бейрут, Ливан) в своем выступлении «Возможные пути решения проблем перевода с русского языка» предложила способы для эффективного

взаимодействия азиатских издательств с российскими авторами и переводчиками. Она обратила внимание на то, что издательствам необходимо устанавливать и поддерживать контакты с современными российскими авторами и профессиональными переводчиками; проводить совместные исследовательские проекты и специальные тренинги для переводчиков. Помимо интереса к художественной литературе Л. Саях отмечает всплеск большого интереса ливанских читателей к политической философии, что она связывает с непростой геополитической ситуацией в мире.

Управляющий партнер холдинга «Norvicson Advertising» Нил Уайт (Мумбай, Индия) в докладе «Интерес индийских читателей к современной российской литературе» подчеркнул, что сотрудничество между литературными сообществами Индии и России носит давний характер. Классическая русская литература для индийских читателей символизирует любовь и стремление человека к свободе. Тем не менее он обозначил проблему, которая в настоящее время мешает продвижению современной русской литературы на индийском рынке и связана с острой нехваткой профессиональных переводчиков. В большинстве случаев российская литература переводится с плохой английской версии, в итоге часть содержания теряется, текст становится неясным для читателя.

Помощник председателя Союза писателей России по международным вопросам Сергей Николаевич Гловюк (Москва, Россия) в докладе «Современная русская литература. Проблемы книгоиздания» рассмотрел состояние и динамику литературных тенденций за последние 30 лет, влияние на русскую литературу восточных и западных тенденций. Он высоко оценил уровень российской переводческой школы, обозначил необходимость развития литературных связей между российскими писателями и писателями из восточных стран.

Подводя итоги работы секции, эксперты отметили, что для большинства стран Азии современная русская литература остается малоизвестной. Азиатским издательствам необходимо наладить сотрудничество с авторами, издателями и переводчиками. Для развития успешного экспорта современной русской литературы российскому правительству и частному сектору необходимо ввести:

- исследовательские гранты, связанные с переводом и привычками чтения в азиатских странах;
- переводческие и издательские гранты для содействия изданию современной русской литературы за рубежом;
- литературные премии издателям и переводчикам для поощрения издания русской литературы за рубежом.

Модераторами **панельной дискуссии** стали зав. лабораторией книговедения ГПНТБ СО РАН

канд. ист. наук Ольга Николаевна Альшевская и научный сотрудник лаборатории книговедения ГПНТБ СО РАН канд. ист. наук Антон Сергеевич Метельков (Новосибирск, Россия). Состоялись выступления представителей издательств и профессиональных переводчиков русской литературы на языки азиатских стран: Искандара Кфури, переводчика с русского на арабский (Бейрут, Ливан); Мариам Хашемиан, руководителя правового отдела издательства «Nashre-Cheshmeh» (Тегеран, Иран); Хашима Роофа, директора издательства Международного исламского университета Малайзии «IIUM PRESS» (Гомбак, Селагор, Малайзия); Динеша Кулатунги, учредителя и генерального директора издательства «Neptun Publication» (Коломбо, Шри-Ланка).

Эксперты обсудили проблемы перевода современной российской литературы на языки стран Азии, а также факторы, которые могут способствовать процессу издания книг современных российских авторов, и выделили несколько важных моментов:

- новое поколение издательств не получает никакой информации о произведениях современной русской литературы;
- высокая стоимость переводов влияет на стоимость книг, в связи с чем они зачастую недоступны конечному потребителю;
- инициативы азиатских и российских издательств по совместным публикациям будут способствовать сотрудничеству между издателями.

В **резолцию форума** были включены следующие предложения:

- рассмотреть возможность установления связей с ассоциациями книгоиздателей, переводчиков, книготорговцев и библиотек стран Азии и создания литературного агентства, сфокусированного на продвижении современной российской литературы в Азию;
- подать заявку на грант в целях проведения в Новосибирске очного форума с участием азиатских книгоиздателей, российских писателей, литературных переводчиков;
- расширить круг стран – участников форума, пригласить издателей из Китая, Монголии и ряда других стран;

© **Лизунова Ирина Владимировна**

доктор исторических наук, доцент, главный научный сотрудник, директор, Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук (ГПНТБ СО РАН), Новосибирск, Россия, lizunova@spsl.nsc.ru

Lizunova Irina Vladimirovna

Doctor of Historical Sciences, Associate Professor, Chief Researcher, Director of the State Public Scientific and Technological Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (SPSTL SB RAS), Novosibirsk, Russia, lizunova@spsl.nsc.ru

© **Пшеничная Евгения Владимировна**

помощник директора по международным связям, младший научный сотрудник лаборатории книговедения, Государственная публичная научно-техническая библиотека Сибирского отделения Российской академии наук (ГПНТБ СО РАН), Новосибирск, Россия, pshenichnaya@spsl.nsc.ru

Pshenichnaya Evgenia Vladimirovna

Assistant Director for International Communications, Junior Researcher of the Laboratory of Book Study, State Public Scientific and Technological Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (SPSTL SB RAS), Novosibirsk, Russia, pshenichnaya@spsl.nsc.ru

- рекомендовать организационному комитету включить в программу форума Международную книжную выставку-ярмарку в целях рекламы и ознакомления с новинками книжной продукции, активизации ее сбыта в международном масштабе, расширения деловых и коммерческих контактов; секции по исследованию современных тенденций в развитии книжной культуры и работы издательств в цифровую эпоху; мастер-классы по художественному переводу для начинающих переводчиков с участием экспертов;
- провести консультации с представителями региональной власти и профессиональных сообществ о создании в Новосибирске постоянной коммуникационной площадки для азиатских издателей, российских авторов и переводчиков;
- инициировать общественный диалог о необходимости государственного софинансирования переводов актуальных российских текстов на малайский, тамильский и другие восточные языки;
- информировать партнерские азиатские издательства о потенциально интересных российских книжных новинках;
- проводить периодический мониторинг запросов издателей-партнеров в отношении российской литературы.

В наш цифровой век стремительно меняются форматы чтения, но книга в любом своем воплощении остается главным связующим звеном и основой для профессионального диалога и дружеского общения. Книги и чтение являются важнейшими средствами формирования и развития личности, основой ее духовного, интеллектуального и творческого потенциала. Организаторы Азиатского научно-культурного форума надеются, что форум станет постоянной площадкой для обмена опытом. Этот яркий проект уже привлек внимание многих отечественных и зарубежных книгоиздателей, книгораспространителей, переводчиков, литературных и библиотечных деятелей, теоретиков и практиков в сфере книжной культуры, которые выразили желание принять участие в мероприятии в 2023 году.